

- Translating Text Types-Lecture (8)
- Revision-(and answering your questions)

Introductory-Lecture-(1)

- Translating Text Types -(Arabic-English/ English-Arabic):
- أنواع نصوص الترجمة - (العربية - الانجليزية / الانجليزية - العربية):
- It focuses on practice in translating a variety of texts related to culture (religious texts), media, business, linguistic & academic materials.
- تركز على ممارسة ترجمة مجموعة متنوعة من النصوص المتعلقة بالثقافة (النصوص الدينية)، وسائل الإعلام، الأعمال التجارية، والمواد اللغوية والأكاديمية

Secrets of success: أسرار النجاح

- To become successful and competent in mastering English and translation,
- لتصبح ناجح وكفى في إتقان الإنجليزية والترجمة ،
- Remember these SECRETS:
- تذكر هذه الأسرار
- If you want to improve your reading, READ!
- إذا كنت ترغب في تحسين قراءتك، اقرأ
- If you want to improve your writing, WRITE!
- إذا كنت ترغب في تحسين كتابتك، اكتب!
- If you want to improve your listening, LISTEN!
- إذا كنت ترغب في تحسين أسماعك، أستمع !
- If you want to improve your speaking, SPEAK!
- إذا كنت ترغب في تحسين نطقك، تكلم!
- If you want to improve your translation, TRANSLATE!
- إذا كنت ترغب في تحسين ترجمتك، ترجم!

- Main factors and principles in learning:
 - العوامل الرئيسية والمبادئ للتعليم
- Input / Output.
 - الإدخال / الإخراج.
- Bank Account Principle (Deposit / Withdraw) = Language Bank!
 - مبدأ حساب البنك (الإيداع / السحب) = لغة البنك!
- Practice! Practice! Practice!
 - الممارسة! الممارسة! الممارسة!

Lecture (2) - What is translation?

ماهي الترجمة؟? What is translation?

Definitions: التعاريف

- 1- Translation consists of transferring the meaning of the source language text into the receptor language text.
 - تحتوي الترجمة من نقل المعنى للغة نص المصدر إلى اللغة المستقبلة للنص.
- 2- Translation is the replacement of textual material in one language by equivalent textual material in another language. (Catford, 1965)
 - الترجمة هي استبدال مادة نصية بلغة واحدة بواسطة ما يعادلها من المواد النصية للغة أخرى.
 - (Catford, 1965)
- 3- Translating consists of reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style (Nida and Taber, 1982)
 - الترجمة تتألف من إعادة إنتاج النصوص الأقرب للغة المستقبلة بما يعادل الطبيعية لمصدر لغة الرسالة، أولاً في المصطلحات من حيث المعنى وثانياً من حيث الأسلوب (نيدا وتابر، ١٩٨٢)

4-Translation is the general term referring to the transfer of thoughts and ideas from one language (source) to another (target), whether the languages are in written or oral form; whether the languages have established orthographies or do not have such standardization or whether one or both languages is based on signs, as with sign languages of the deaf (Brislin, 1976)

● الترجمة هي مصطلح عام يشير إلى نقل الأفكار والآراء من لغة واحدة (المصدر) إلى لغة أخرى (الهدف)، سواء كانت اللغات مكتوبة أو شفوية، وسواء نشأت أبجدية أو ذات معايير أو تستند على علامات لواحدة أو كلتا اللغتين، كما في لغة الإشارة للصم

5-Translation is a process of finding a TL equivalent for an SL utterance. (Pinhuhuck, 1977:38)

● الترجمة هي عملية إيجاد ما يعادل TL (لغة الهدف) للحصول على SL (لغة المصدر) النطق ((الكلام))

6-Translation is a craft consisting in the attempt to replace a written message and/or statement in one language by the same message and/or statement in another language. (Newmark, 1981:7)

● الترجمة عبارة عن حرفة وتتمثل في محاولة استبدال الرسالة المكتوبة و / أو عبارة اللغة الواحدة بواسطة نفس الرسالة و / أو عبارة لغة أخرى.

7-Translation involves the rendering of a source language (SL) text into the target language (TL) so as to ensure that (1) the surface meaning of the two will be approximately similar and (2) the structure of the SL will be preserved as closely as possible, but not so closely that the TL structure will be seriously distorted.

(McGuire, 1980:2)

● الترجمة تشمل على جعل لغة نص المصدر (SL) إلى لغة مستهدفة (TL) وذلك لضمان (١) يكون المعنى سطحي مماثل تقريبا للثنتين - و (٢) هيكل SL محفوظ بقدر الإمكان، ولكن ليس بشكل وثيق بحيث يتم هيكل TL مشوه جديا (ماغواير، ١٩٨٠:٢)

8- Translation is a transfer process which aims at the transformation of a written SL text into an optimally equivalent TL text, and which requires the syntactic, the systematic and the pragmatic understanding and analytical processing of the SL (Wilss and Noss, 1982).

- الترجمة هي عملية نقل وتهدف إلى تحويل النص المكتوب (المصدر) SL إلى نص (مستهدف) TL مكافئ على نحو أمثل، ويتطلب التراكيب، والتجهيز المنهجي (المنظم) والفهم العملي والتحليل للمصدر SL.

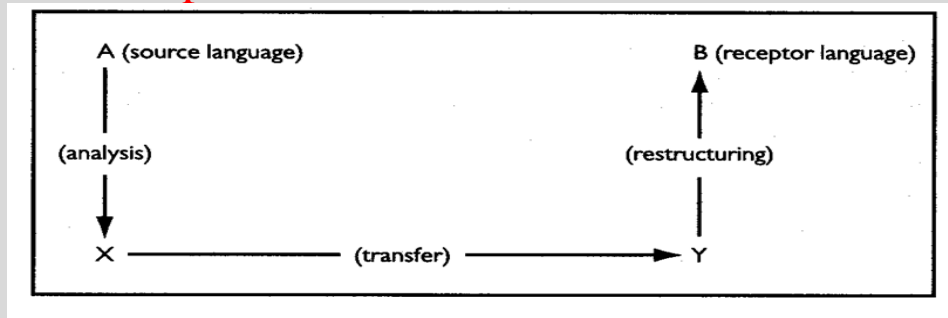
9- Translation is ultimately a human activity which enables human beings to exchange ideas and thoughts regardless of the different tongues used.

- بالنهاية الترجمة هي نشاط بشري يمكن للبشر تبادل الأفكار والآراء بغض النظر عن الألسنة (اللغات) المختلفة المستخدمة.

10- Translation is the communication of the meaning of a source-language text by means of an equivalent target-language text.

- الترجمة هي اتصال لمعنى نص لغة المصدر بواسطة ما يعادلها.
- From Wikipedia, the free encyclopedia
- من ويكيبيديا، الموسوعة الحرة

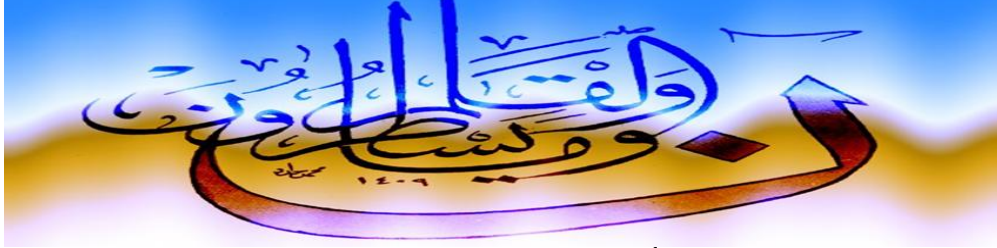
خريطة عملية الترجمة Translation Process Map



Lecture (3) The Importance of Translation أهمية الترجمة

- The Importance of Translation from An Arabic & Islamic Perspective

• أهمية الترجمة من منظور عربي وإسلامي



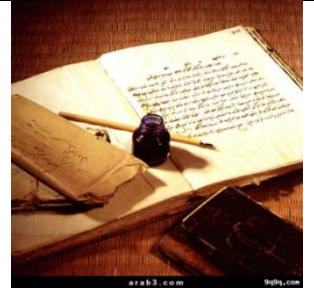
"يا أيها الناس إنا خلقناكم من ذكر وأنثى وجعلناكم شعوبا وقبائل لتعارفوا" هذه دعوة للإنسان بأن يتعارف ويتواصل ، والتعارف والتواصل بين الأمم والشعوب لا يتم إلا باللغات والترجمة

ماهية الترجمة

الترجمة هي عملية تفسير معاني نص من (اللغة المصدر) بما يعادله من اللغة المترجم إليها (اللغة الهدف). وهي نقل لحضارة وثقافة وعلم وفكر وأسلوب ولغة.

وكلمة الترجمة بشكل عام تستخدم للإشارة إلى جميع العمليات والأساليب المستخدمة لنقل المعنى من اللغة المصدر

(Source Language) إلى اللغة الهدف (Target Language)



• أهمية الترجمة

- لعبت الترجمة دورا كبيرا وفاعلا في نقل علوم ومعارف وموروثات الثقافات والحضارات المختلفة عبر التاريخ. كما أسهمت الترجمة في تبادل الأفكار والمصالح المشتركة بين الأمم والشعوب.
- للترجمة أهمية قصوى عبر العصور بشكل عام، وفي هذا العصر بشكل خاص. خاصة في ظل التطورات السياسية والعسكرية والاقتصادية والتقنية والمعلوماتية والإعلامية وغيرها التي يشهدها عالمنا اليوم. ولقد احتلت اللغة العربية والترجمة منها وإيها مركز الصدارة في الغرب بشكل عام وأمريكا بشكل خاص في أعقاب أحداث الحادي عشر

من سبتمبر ٢٠٠١م. فعلى سبيل المثال، عقدت في الولايات المتحدة الأمريكية في عام ٢٠٠٦م) أول قمة قومية حول الترجمة .

• The First National Translation Summit

في هذه القمة التي جمعت نخبة من السياسيين والعسكريين والمتخصصين في اللغة والترجمة وغيرهم تحدثت رئيسة جمعية المترجمين الأمريكية ، ميريان غرينفيلد ، وأخبرت المشاركين والحاضرين في هذه القمة (الخاصة بالترجمة) ما ينقله هذا الخبر :

- The American Translators Association (ATA) President Marian S. Greenfield told attendees of the Translation Summit:
- "It takes less time to train an airman to become a fighter pilot than it takes to train an Arabic translator, but the accuracy of the latter may be more important to national security. You can't risk getting the translation wrong." {1}

• عوامل مؤثرة في قراءة النص وترجمته

• أولاً: العوامل الشخصية:

تشير إلى الجوانب الخاصة بالمترجم أو المتلقي للترجمة وتشمل طبيعته ومنهجه واتجاهاته وقناعاته واعتقاداته وأمانته وعمره ومستوى علمه وذكائه وحكمته وثقافته وخبرته وتجربته وميوله ومهاراته وخلفيته الدينية والثقافية وغيرها من أمور نفسية مؤثرة .
مثال على تأثير الخلفيات الدينية والثقافية على قراءة النص وترجمة معناه، دراسة ميدانية قمت بها خلال دراستي لمرحلة الدكتوراه . حيث وزعت استبانته على عينة عشوائية من طلاب وطالبات جامعة ولاية ميشغن الأمريكية . وكان السؤال الموجه للمشاركين في الدراسة وإجاباتهم كما يلي :

فضلاً انظر إلى الشريحة التالية

Question: According to you, what does the text "GOD" refers to?

Participants' responses:

- God refers to Allah
- God refers to Buddha

- God refers to Jesus
- God refers to Kami
- God refers to Rama
- God refers to Brahma
- God refers to The Creator alone
- God refers to nothing. There is no god
- God refers to the Father, the Son, and the Holy Spirit

● تمرين

- فضلا قم بترجمة الجملة التالية إلى اللغة الإنجليزية:
- يؤمن المسلمون بالله.

-
- Muslims believe in Allah.
 - Muslims believe in God.

هل الترجمة تكفي لنقل المعنى المراد بشكل كامل؟
تذكر الإجابات السابقة للمشاركين في الدراسة.

● ثانياً: العوامل اللغوية

ومنها ما يتعلق بالنحو وقواعد اللغة والمفردات والأساليب والمعاني والدلالات والنظام الصوتي ومدى التشابه أو الاختلاف بين اللغة المصدر (SL) واللغة الهدف (TL).

● تمرين

- فضلا ترجم العبارات التالية من الإنجليزية إلى العربية:

- 1- Put yourself in their shoes.
- 2- To run through. To run a company.
- 3- I want to pray.

(Some Arabic speakers of English might pronounce “pray” as follows: “bray”).

كيف تترجمها؟

- **Assignment:**

-Translate the previous Arabic texts into English.

Thanks!

Lecture (5)- Translation: Types of Texts أنواع النصوص

The text type-typology approach كتابة النص – تصنيف المنهج

- Genre-based classification of texts to be translated:

- النوع القائم على فيدوروف (١٩٥٣) - ٣ مجموعات من النصوص

- Fedorov (1953) - 3 groups of texts:

(1) news and reviews, official and technical documents, and scientific texts,

- الأخبار والاستعراضات، والوثائق الرسمية والفنية، و النصوص العلمية،

(2) political texts, newspaper editorials, and speeches,

- النصوص السياسية وافتتاحيات الصحف، والخطب،

(3) Literary texts.

- النصوص الأدبية.

- **Mounin (1967) - 7 groups: مجموعة مونين السبعة:**

- Religious texts, literary texts, poetry, children's literature, stage texts, movie texts, and technical texts.

- النصوص الدينية والنصوص الأدبية والشعر وأدب الأطفال، ونصوص المسرح، نصوص الأفلام، والنصوص التقنية

- translation-focused text typology

- تركيز الترجمة بتصنيف النص

(1) content-focused texts: (descriptive function)

- التركيز على محتوى النصوص: (وظيفة وصفية)

(2) form-focused texts: (expressive function)

- التركيز على نموذج النصوص: (وظيفة تعبيرية)

(3) appeal-focused texts: the (appeal function)

- التركيز على إستئناف النصوص: (وظيفة إستئنافيه)

(4) audio-medial text type: (reaches the receptor not via printed media)

- نوع النص الوسيط السمعي: (تصل إلى مستقبلات ليس عبر وسائل الإعلام المطبوعة)

<p>(1) The translation of content-focused texts ترجمة المحتوى - تركز على النصوص</p>	<p>(2) Translation of form-focused texts ترجمة النصوص - تركز على الشكل</p>
<p>For example: Press releases, commentaries, news reports, users' manuals, copyright specifications, official documents, non-fiction, specialized books, essays, reports. البيانات الصحفية، التعليقات، تقارير إخبارية، كتيبات المستخدمين، حقوق الطبع والنشر - الوثائق الرسمية، الواقعية، الكتب المتخصصة، المقالات، التقارير They are focused on conveying information. تركز على نقل المعلومات The translator's task is to transmit the SL content in full. مهمة المترجم هي نقل المحتوى بالكامل SL.</p>	<p>For example: literary prose (essays, biographies), imaginative prose (anecdotes, short stories), poetry. النثر الأدبي (المقالات والسير الذاتية)، النثر الخيالي (الحكايات والقصص القصيرة)، والشعر.</p>
<p>(3) Translation of appeal-focused texts ترجمة النصوص - تركز على النصوص</p>	<p>(4) Translation of audio-medial texts ترجمة النصوص الوسط سمعية</p>
<p>For example: Commercials, ads, texts related to missionary work, propaganda materials. الإعلانات التجارية، الإعلانات، النصوص المتعلقة بالعمل الإعلامي، المواد الدعائية Both the content and the form are intended to provoke a particular reaction in the listener or reader (appeals for likes and dislikes, or for specific actions -- e.g., shopping -- or the ceasing of specific actions: e.g., smoking). يهدف كل من المحتوى والشكل بإثارة رد فعل خاصة للمستمع أو القارئ (نداءات يحب ويكرهه، أو إجراءات محددة - مثلاً، التسوق - أو وقف إجراءات محددة: التدخين - مثلاً). The aim of the translator is not to reflect the content or the form of the SL text, but to appeal. الهدف من الترجمة هو لا يعكس المضمون أو شكل النص SL، ولكن الاستئناف.</p>	<p>For example: radio and television materials and theatre plays the message reaches the receiver (audience, listener) via a channel. على سبيل المثال: الإذاعة ومواد التلفزيون المسرحيات - رسالة تصل إلى المتلقي (الجمهور، المستمع) عن طريق القناة</p>

- The typology of specialized texts تصنيف النصوص المتخصصة
- **Vannikov's (1987) study:** دراسة فانيكوف
- A detailed and multidimensional typology of specialized texts.
- تصنيف مفصل ومتعدد للنصوص المتخصصة.
- 11 features on the basis of which scientific and technical texts have to be characterized to provide sufficient guidance for translators:
- ميزات على أساس نصوص علمية وتقنية يجب أن تميز لتوفير إرشادات كافية للمترجمين:

1- Characterization of text on the basis of linguistic organization

1.1 Texts with a rigorous structure and with strict linguistic formulation,

نصوص ذات بنية دقيقة مع صياغة لغوية دقيقة،

1.2 Texts with a soft structure, allowing the translator greater variety regarding linguistic formulation;

نصوص ذات بنية ناعمة، وتسمح للمترجم بتنوع أكبر بشأن الصياغة اللغوية؛

2- Characterization on the basis of the functional style

تصنيف على أساس النمط الوظيفي

2.1 Scientific texts

النصوص العلمية

2.2 Technical texts

النصوص التقنية

2.3 Official texts

النصوص الرسمية

2.4 Legal texts

النصوص القانونية

2.5 Journalistic texts

النصوص الصحفية

3- Characterization on the basis of functional register تصنيف على أساس السجل الوظيفي		
3.1 Scientific texts نصوص علمية 3.1.1 Academic texts, نصوص أكاديمية 3.1.2 Texts with an educational purpose, نصوص مع غرض تربوي - 3.1.3 Encyclopaedic texts); نصوص موسوعية	3.2 Technical texts نصوص تقنية 3.2.1 Technical descriptions, وصف تقني 3.2.2 Instructions, تعليمات 3.2.3 Technical information); معلومات تقنية	3.3 Official texts نصوص رسمية 3.3.1 Official directions, إتجاهات رسمية 3.3.2 Management texts, نصوص إداريه 3.3.3 Official correspondence) مراسلات رسمية
3.4 Legal texts نصوص قانونية 3.4.1 Technical documentation, وثائق تقنية 3.4.2 Descriptions of inventions, وصف الاختراعات 3.4.3 Patent management texts); نصوص إدارة البراءات	3.5 Journalistic texts نصوص صحفية 3.5.1 Scientific journalistic texts نصوص صحفية علمية 3.5.2 Popular science texts نصوص علوم شعبية	
4- Characterization on the basis of manner of expression تصنيف على أساس طريقة التعبير		
4.1 Narrative texts نصوص قصصية,	4.2 Descriptive texts نصوص وصفية	
4.3 Explanatory texts نصوص تفسيرية,	4.4 Argumentative texts نصوص جدلية	
5- Characterization on the basis of logical content تصنيف على أساس محتوى المنطقي		
5.1 Exposition/Discussion المعرض / المناقشة	5.2 Justification, التبرير	
5.3 Conclusion الخلاصة	5.4 Definition التعريف	
6- On the basis of subject-related contents تصنيف على أساس موضوع متعلق بالمحتويات		
6.1 Texts in exact sciences, نصوص في العلوم الدقيقة	6.2 Texts in natural sciences, نصوص في العلوم الطبيعية	6.3 Texts in social sciences; نصوص في العلوم الاجتماعية

7- On the basis of manner of communication تصنيف على أساس طريقة الاتصال	
7.1 Texts for oral communication نصوص الاتصال الشفهي	7.2 Texts for written communication نصوص الاتصال المكتوب

8- On the basis of genre تصنيف على أساس النوع			
8.1 Book كتاب	8.2 Monograph رسالة علمية	8.3 Article/Paper مادة - ورق	8.4 Dissertation خطبة مطولة
8.5 Presentation/Lecture عرض - محاضرة	8.6 letter رسالة	8.7 Report تقرير	8.8 Comments تعليقات

10- On the basis of the primary or secondary nature of the information تصنيف على أساس طبيعة المعلومات الأولية أو الثانوية			
9.1 Primary information, المعلومات الأولية	9.2 Secondary information المعلومات الثانوية		
	9.2.1 Report, التقرير	9.2.2 Annotation, الشرح	
	9.2.3 Review, المراجعة	9.2.4 Bibliographical description, وصف الببليوغرافية	
	9.2.5 Bibliography الفهرس		

11- On the basis of expressive-stylistic features تصنيف على أساس طبيعة ميزات الأسلوب التعبيرية،	
10.1 Stylistically rich/colorful text نص منسق أسلوبيا / ملون	10.2 Stylistically poor/not colorful text نص ضعيف الأسلوب / غير ملون

12- On the basis of general pragmatic features تصنيف على أساس ميزات عملية عامة	
11.1 Texts addressed to the SL reader نصوص موجهة للقارئ SL	11.2 Texts addressed to the TL reader نصوص موجهة للقارئ TL
11.3 Texts addressed to any audience نصوص موجهة للجمهور	

Lecture (6)

Translation of religious texts (Part 1)

The Virtues of Da'wah

1- Best Speech أفضل الكلام

(وَمَنْ أَحْسَنُ قَوْلًا مِمَّنْ دَعَا إِلَى اللَّهِ وَعَمِلَ صَالِحًا وَقَالَ إِنَّنِي مِنَ الْمُسْلِمِينَ) سورة فصلت : آية ٣٣

Who is better in speech than one who invites (mankind) to Allah, works righteousness, and says: "I am one of the Muslims"? 41: 33

2- Great Reward المكافأة العظيمة

(لأن يهدي الله بك رجلا واحدا خير لك من حمر النعم)

If Allah guides through you one person; it is better for you than the red camels.

Bukhari (# 4210)

3- Multiplied Reward تضاعف الأجر

(من دعا إلى هدى كان له من الأجر مثل أجور من تبعه)

Whoever calls to guidance, he will have the same reward as those who follow him.

Muslim (# 1893)

4- Special prayers الصلاة الخاصة

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ وَأَهْلَ السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضِ حَتَّى النَّمْلَةُ فِي جُحْرِهَا وَحَتَّى الْحُوتُ فِي الْبَحْرِ لَيُصَلُّونَ عَلَى مُعَلِّمِ النَّاسِ الْخَيْرِ

Allah, His angels, the inhabitants of the heavens and earth, even the ant in its nest and the whale in the sea, do pray for the one who teaches goodness to people. AlTirmithi (# 2159)

5- Continuous Reward الجزاء المتواصل

(إذا مات ابن آدم انقطع عمله إلا من ثلاث: صدقة جارية، أو علم ينتفع به، أو ولد صالح يدعو له)

If the son of Adam dies, his work is cut off except from three: a continuous charity, useful knowledge, or a righteous son who prays for him. Muslim (# 1631)

Lecture (7)- Translation of religious texts(Part 2)

The Oneness of God in the Bible

- Hear, O Israel: The Lord our God is One Lord. Deuteronomy 6:4
• اسمع يا إسرائيل: الرب إلهنا رب واحد
- Has not the One God made and sustained for us the spirit of life? Mal 2:15
• لم تصدر إله واحد وأصيب بنا للحصول على روح الحياة؟
- There is no other god besides Me. Isaiah 44: 21
• لا يوجد إله غيري بجانبني
- Hear, O Israel: The Lord our God is One Lord. Mark 12:29
• اسمع يا إسرائيل: الرب إلهنا رب واحد،
- Why do you call me good? There is none good but One, that is, God. Matthew 19:17
• "لماذا تدعونني صالحاً؟... هناك لا شيء جيد، ولكن واحد، وهذا هو، الله،
- Worship the Lord your God, and serve Him only. Matthew 4:10
• اعبدوا الرب إلهكم ويكون له فقط
- Now this is life eternal, that they know you, the only true God, and Jesus Christ, whom you have sent. John 17:3
• هذه هي الحياة الأبدية: أن يعرفوك أنت الإله الحقيقي الوحيد، والمسيح يسوع، الذي كنت قد أرسلت
- You have truly said that He is One, and there is no other but He. Mark 12:32
• قلتم حقا انه هو واحد، وليس هناك آخر إلى جانب له
- There is One God and one mediator between God and men, the man Christ Jesus. 1 Timothy 2:5
• لأنه إله واحد ووسيط واحد بين الله والناس، الإنسان يسوع المسيح،

The Oneness of God in the Quran

- Say: He is God the One; God the Eternal, the Absolute; He begets not nor is He begotten; and there is none like unto Him. The Qur'an 112:1- 4
• قُلْ هُوَ اللَّهُ أَحَدٌ اللَّهُ الصَّمَدُ لَمْ يَلِدْ وَلَمْ يُولَدْ وَلَمْ يَكُنْ لَهُ كُفُوًا أَحَدٌ
- Your God is One God; there is no God save Him, the Gracious, the Merciful. 2:163
• إلهك إله واحد، وليس هناك حفظه الله، والرحمن الرحيم .
- Say: I am but a man like you, it is inspired to me that your God is only One God. 18:110
• قل: ولكن أنا رجل مثلك، مستوحاة لي أن إلهكم إله واحد فقط.
- There is no God save Me, so worship Me. The Qur'an 21:25
• ليس هناك حفظة الله-فاعبدون.

Assignment: المهمة

- -Translate the previous English texts into Arabic.

• ترجم النصوص الإنجليزية السابقة إلى العربية

Thanks!